

*Раввин И. Л. Йегуди*

## **Живое древнееврейское произношение в Септуагинте и Евангелии<sup>1</sup>**

Οτι τότε μεταστρεψω επι λαους γλωσσαν εις γενεαν αυτης του επικαλεισθαι παντας το ονομα κυριυ του δουλευειν αυτωι υπο ζυγον ενα (ΖΟΦΟΝΙΑΣ Γ' Θ').

Древнееврейские слова – имена собственные, топографические названия, специфические понятия – в русской

---

<sup>1</sup> Текст христианской Септуагинты, который мы имеем сегодня, это не тот текст, который по сообщению Талмуда (Мегилла 9:1; немного иной вариант в Софрим 1) перевели 72 еврейских мудреца-толковника при царе Птолемее (мы можем догадываться, что перевод был сделан не только и не столько по приказу Птолемея, сколько для нужд грекоязычной уже к тому времени еврейской диаспоры в Египте) примерно в III веке до н. э. Уже первые слова христианской Септуагинты «*εν αρχε ελοιχηεν...*» противоречат сказанному в Талмуде, что толковники слово «Б-г» поставили на первое место. Тем не менее, традиция транскрипции имён собственных, несомненно, идёт именно (как мы увидим ниже) от еврейских толковников, написание имён ведь в любой позднейшей версии могло быть взято только из первоначального перевода, осуществлённого носителями еврейской веры и живой древнееврейской речи. Для удобства будем называть «Септуагинтой» канонический древнегреческий текст «Ветхого Завета», пользуясь изданием: *Η ΠΑΛΑΙΑ ΔΙΑΘΗΚΗ ΚΑΤΑ ΤΟΙΣ Ο' / ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ* Prof. D. Dr. Alfred Rahlfs. ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΒΙΒΛΙΚΗ ΕΤΑΙΡΙΑ, ΟΔΟΣ ΕΜΜ. ΜΠΗΝΑΚΗ 50, ΑΘΗΝΑ. Написание слов из Евангелия приведено по книге: *СИМФОНИЯ с еврейским и греческим указателем*. Том 2 / Составитель Ю. А. Цыганков. СПб: Библия для всех, 2003.

православной традиции имеют звучание, настолько отличающееся от повсеместно «принятых» сегодня неоивритских вариантов, что естественным представляется: перед нами «нееврейские искажения» еврейских слов. Однако на самом деле картина иная: перед нами отзвуки древнего еврейского произношения, память о котором стёрлась в седьмых веках, особенно же после изобретения в Средневековье схоластической «грамматики» (древне)еврейского языка (далее: древр. я.), и воцарением неоивритского произношения в последнем столетии. Впрочем, серьёзные искажения в самой русской традиции есть: они плод того, что византийское произношение стянуло дифтонги и превратило в [i] звуки, передававшиеся в древнегреческом (далее: дрвнгр.) языке буквами «эта» и «ипсилон», а славяне притом ещё давай читать как «ф» «фиту» – соответствовавшую греческой «тэте». Далее будем вести речь, конечно, о собственно (древне)греческой транскрипции, но изредка упомянем и славянскую; увидим, что всё не так просто, как кажется.

Мы верим, что еврейский алфавит – Б-годанный и не обязательно служит точной и/или максимально эффективной передаче произношения; очертание букв и их число имеют внутренний смысл<sup>1</sup> (см. Приложение 1).

Алфавиты арабский, армянский, грузинский, созданные людьми соответствующих народов специально для передачи звуков своих языков – делают это с впечатляющей точностью, вызывая в нас почтение к гениальности древних. Таким же был и старославянский алфавит. В языках, пользующихся общими с другими алфавитами – никто не ожидает соответствия звуков языка буквам алфавита, и их передача есть результат соглашения<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> В книгах о внутреннем смысле Торы говорится, что мир сотворён из сочетаний букв святого языка.

Этот постулат перестаёт казаться Б-гословской схоластикой, после того как выяснено число парных хромосом (аутосом) человека – 22 (число букв еврейского алфавита).

<sup>2</sup> Интересно, что в староанглийском языке были специальные буквы для специфических звуков – а в дальнейшем англичане от них

Еврейский алфавит отражает произношение согласных древр. я. не полностью, а ровно настолько, насколько это необходимо для передачи традиции изучения Горы. Ряд букв передаёт два различных звука, звучавшие в традиционном древнееврейском произношении различных *эйдот*<sup>1</sup>, и частично сохраняющиеся по сей день даже в неоиврите. В живой древнееврейской же речи звучала широкая палитра согласных звуков.

Что касается гласных, то в древнееврейской речи они изменялись качественно и количественно в зависимости от позиции в слове и предложении, от соседства с различными консонантами и последующими гласными звуками, а также от интонации и, главное, были весьма гибки – полногласные и стянутые формы сосуществовали (см. вторую часть настоящей статьи в следующем выпуске «Скрижалей» с Б-жьей помощью); еврейское письмо отвечало всем вариантам произношения.

Система письменной фиксации вокализма и различения консонант, так называемая «огласовка» (древнееврейское *никуд*), была создана под немалым влиянием классического сирийского языка (см. ниже) за сотни лет до изобретения прокрустового ложа схоластической «грамматики» древр. я. и спустя около тысячелетия после написания первых текстов Септуагинты (далее: С.).

Эта система (существовали три системы – вавилонская, (центрально)палестинская и общепринятая в дальнейшем северопалестинская; далее под «никудом» будем понимать её, если не оговорено иначе) была создана в тот период, когда живая традиция древнееврейского произношения уже была утрачена у грекоязычной части еврейского народа в Средиземноморье и большей части Палестины, и ещё сохранялась у семитоязычных евреев Вавилонской

---

отказались, и английский язык сегодня единственный в мире, который пользуется «чистым» латинским алфавитом, без добавления букв и значков: функциональность победила.

<sup>1</sup> «Эйда», множественное число «эйдот» – термин в современной гебраистике, этноязыковое еврейское сообщество, «община» в этнокультурном смысле.

диаспоры и севера Палестины. В любом случае, *никуда* был привязан к фиксированным в святых текстах буквам. В греческом же написании толковники за тысячелетие до того были куда более вольны в отображении реальностей живой речи. Таким образом, посмотрим на *никуда* через окно живых нюансов речи палестинских (возможно, и египетских) евреев начала периода Второго Храма, отображённых в С., а не через схоластическую призму «грамматики»; а также проследим за динамикой изменений древнееврейского произношения на протяжении этого периода.

В тексте статьи транслитерация семитских слов и корней дается далее заглавными буквами, а транскрипция – строчными буквами, в квадратных скобках. Звучание древнееврейских и еврейско-арамейских (далее – евр.-арам.) слов (если не оговорено иначе), названия трактатов Устной Торы, – даны в традиционном произношении иракских евреев: вслед за Соломоном Бирнбаумом<sup>1</sup>, который отвергал схоластическую транскрипцию древнееврейских и еврейских текстов (транскрипцию идиш он всегда приводил в соответствии со своим родным юго-западным диалектом, а в отношении древр. я. – включая неоиврит – использовал исключительно транслитерацию), – автор отвергает принятую в библеистике схоластическую транскрипцию (какового произношения гласных никогда и нигде не существовало, как мы увидим во второй части статьи). В целях удобства иллюстрации, выбрано традиционное произношение иракских евреев, напоминающее знакомую коллегам транскрипцию.

---

<sup>1</sup> Всемирно знаменитый лингвист: германист, гебраист, культуролог, полиглот, еврейский филолог и знаток еврейских языков (1891, Вена – 1989, Торонто). Был сыном Натана Бирнбойма (1864-1937), который, будучи соратником Герцля и одним из первых сионистов, оставил сионизм и вернулся на путь Торы, был основателем всемирной организации ортодоксального еврейства «Агудас-Исроэл». Вслед за отцом, Соломон стал ортодоксальным евреем, отцом, дедом и прадедом ортодоксального семейства, – посему его труды игнорируются сионистским истеблишментом в Израиле и в мире.

## Консонанты древнееврейской речи в Септуагинте – следы «былой роскоши»

Мы отметили, что еврейский алфавит, имея заданное число букв, не может отражать дифференцированно все консонанты древн. я. Часть аллофонов затем отобразил *никуд* (смычное/спирантизованное произношение шести букв כפ"ד כג"ד)<sup>1</sup>, а иные дифференциации стёрлись вовсе, в сторону то одного, то другого варианта в различных *эйдот*, не без влияния орфоэпии окружающей языковой среды. Рассмотрение этих процессов представляет несомненный филологический, культурологический, исторический и библистический интерес.

### Хет [ח] ח

Буква «хет» передавала два различных звука: [h], гортанный (фарингальный) «х» – в арабском языке его передаёт буква ح («ха без точки»), а второй [ħ], ларингальный (велярный) «х», в арабском – «ха с точкой» حّ.

Соответственно, в С. на месте «хета» – в одних словах (очевидно, в тех, где он произносился как [h]) буква «хи»: Οχοζιας, Ναχωρ, Χεβρων; в других (очевидно, в тех, где он произносился как [ħ]) – «пропуск», игнорирование «хета»: Βαιθλεεμ, Ανωα, Μααλον; в иных словах можно усмотреть передачу «хета» посредством гласных букв «альфа» и «эпсилон»: Ισαακ, Μαιηλ [MHWY'L], Φινεεξ, Νοε.

В дальнейшем у евреев арабоязычного мира и Кавказа установилась как единственная норма произношения буквы «хет» – фарингальный [h], как арабская «ха без точки» (на фоне наличия этого звука в окружающих языках); велярный [ħ] установился исключительно как спирантизованное произношение буквы «каф».

У европейских евреев установилось велярное произношение «хета» – [ħ], на фоне отсутствия гортанных звуков в окружающих языках; то же самое – у бухарских и иранских евреев.

---

<sup>1</sup> Мы увидим, что в древности аллофоны произносились не в соответствии с *никудом*.

Интересно отметить, что «нивелировка» фарингально-го [h] у семитов<sup>1</sup> всюду шло в сторону [h], в то время как несемитские народы, в языках которых имелись звуки [h] и [ħ], представляли [h] посредством [ħ]: например, имя «Ганна» в белорусском и украинском языках<sup>2</sup>, или арабские слова в иранских и тюркских языках – включая караимский. Возьмём, например, общеупотребительное во всём мусульманском мире арабское слово حيوان [ħay(a)wan(un)] – «животное». В горско-еврейском фарингальный [h] сохранён: хъайвон [ħævɔn], а в бухарско-еврейском хайвон звучит [ħayvɔn], хотя на письме до сего дня бухарская кириллица отражает уже не звучащие в реальности речи фарингалы [h] и [ħ]<sup>3</sup>. В нееврейских же языках: в персидском оно звучит [heuvân], в турецком [ħayvan], в азербайджанском [heuvan], караимском хъайван [ħayvan]<sup>4</sup>.

В караимском языке вокруг семитских фонем налицо путаница<sup>5</sup>; ввиду близкого контакта с еврейской традицией фарингальный [h] местами передан через «х»: наряду с хъайван есть и «совсем арабская» форма хайванат [ħayvanat] («звери») <sup>6</sup>, но при этом есть даже и гъайван [g̃ayvan]<sup>7</sup>! А вот в слове хажгаха [ħaʒgaħa]<sup>1</sup> (древр.

---

<sup>1</sup> Подобное явление отмечено и в нееврейских арамейских диалектах. См.: Церетели, К. Г. *Арамейский язык* / К. Г. Церетели. Тбилиси: Мецниереба, 1982. С. 131, 185.

<sup>2</sup> Йегудзі І. *Як сведчаць літары кірыліцы Ш, Ц і Ч, і імя «Ганна» аб тасунках усходніх славян з габрэямі Вавілонскай дыяспары* / І. Йегудзі // Романовские чтения-9. Сборник статей международной научной конференции. Могилёв: МГУ им. А. А. Кулешова, 2012. С. 102-104.

<sup>3</sup> Последний передаётся через «ъ», а первый через букву «х с хвостиками на каждой ножке» (которой нет в фонте Semiramis; в нём имеется лишь «Х с хвостиком на правой ножке», которой обозначают звук [h]).

<sup>4</sup> *Караимско-русско-польский словарь*. Под ред. Н. А. Баскакова и др. М.: Русский язык, 1974. С. 606.

<sup>5</sup> Нельзя не обратить внимания на этот факт, как на ещё одно, бесспорное историко-филологическое, указание на нееврейское происхождение живших на территории Российской империи караимов.

<sup>6</sup> *Караимско-русско-польский словарь*. С. 597.

<sup>7</sup> Там же. С. 163.

[HŠGHH] «Провидение») фарингальный [h] «правильно» передан через «X» [h] ... но заодно и с начальным [h]. Ни в одном языке ни одной еврейской *эиды* невозможно представить чтение «хэ» как [h] (см. ниже про букву «хэ»). Также как и чтение «хет» как [h], а тем более [g]: [HKM] [ħaħam] «раввин», в караимском языке: *гъахан* [għaħan] «караимский епископ»<sup>2</sup>...

Древним грекам и римлянам также, как видно, фарингальный [h] представлялся в качестве [h]: слово *αἴγιος* (ср. древн. [HG, HGIGH] – «праздник, празднество») несёт в начале «густое придыхание» то есть [h]. Это слово явно семитского происхождения: древнейшим употреблённым в дрвнгр. источниках словом от этого корня является **глагол** *αἴγιω* «освящаю»<sup>3</sup>; а вот существительное *αἴγιον* «место святости» появляется лишь в С.<sup>4</sup> Не будь корень заимствованным – древнейшими были бы, скорее всего, существительные от этого корня. А вот имя *Αἴγιος* в С. уже не имеет «густого придыхания»; таким образом, мы можем предположить, что решение передавать в С. велярный [h] через «хи», а фарингальный [h] игнорировать – было оригинальным решением еврейских толковников, перед лицом неспособности несемитов произнести этот звук, не искажая его до неузнаваемости.

Видимо, аналогично (см. ниже) толковники решили велярный [g] передать через «гамму», а фарингальный [‘] – игнорировать. Сами же греки представили фарингальный [‘] также в качестве [h] в слове *ἔβραϊος*, в то же время в С. имя *עבר* [‘BR] [‘eber], источник этого слова, подано без «густого придыхания»: *Еβερ*.

---

<sup>1</sup> *Караимско-русско-польский словарь*. С. 597.

<sup>2</sup> Там же. С. 164.

<sup>3</sup> *Древнегреческо-русский словарь*. Составитель Иосиф Хананович Дворецкий. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1958. С. 20.

<sup>4</sup> Дворецкий указывает в качестве источника первого употребления «NT» (*ibid*), так как он игнорирует С. в качестве дрвнгр. источника; например слова *пасаха*, *фарао* также указываются как впервые употреблённые в «NT» (С. 1269, 1714).

Римляне также восприняли, как [h] начальные звуки финикийских имён [ḤNYB(‘)L] – Hannibal и [‘ZRWB(‘)L] – Hasdrubal. А вот Т. М. Плавт (очевидно, будучи хорошо знакомым с западнофиникийским наречием, и/или проконсульствовавшим с носителем финикийского языка) в монологе – на финикийском языке – Магона в комедии «Пуниец»<sup>1</sup> избирает «еврейский» путь и игнорирует фарингалы,

### Аин [‘] ѡ

Буква «аин» обозначала также два различных звука [‘] и [ǵ], которым в арабском алфавите соответствуют две буквы – «айн» ع и «гъайн» غ. В С. на месте «аина» в одних словах (очевидно, в тех где он произносился как [ǵ], глубокозадненёбный звонкий) – «гамма»: Σηϋωρ, Гоϋорра, Γαζα<sup>3</sup>, в других (очевидно, в тех где он произносился как [‘], фарингальный звонкий) имеет место «пропуск», игнорирование «аина» – Ιακωβ, Εσδρα, Μωυχα; в иных словах можно рассмотреть передачу «аина» посредством гласных букв

---

<sup>1</sup> Шифман, И. Ш. *Финикийский язык* / И. Ш. Шифман. М.: Издательство восточной литературы, 1963. С. 23, 60–61.

<sup>2</sup> В обиходе часто смешивают понятия «буква» и «звук», говорят о «гласной» и «согласной» буквах. Буква, однако, есть только письменный знак, она не может быть ни гласной, ни согласной, ни долгой, ни краткой – таковыми могут быть только звуки. Правильным научным выражением является: «буква, означающая тот или иной звук»; ради краткости/понятности будем говорить о «происхождении букв» еврейского алфавита, называть несуществующие в русском языке звуки названиями еврейских и арабских букв, наряду со знаками международной транскрипции; а применительно к греческому алфавиту будем говорить о «гласных» буквах. Также, не желая перегружать текст, будем существующие в русском языке звуки называть в основном русскими буквами в кавычках (а не знаками международной транскрипции).

<sup>3</sup> Следует помнить, что звук, который передаёт в дрвнгр. буква «гамма», относят к горловым и даже к гортанным (см.: Соболевский, С. И. *Древнегреческий язык* / С. И. Соболевский. СПб: Алетейя, 2000. С. 10); очевидно, что он соответствовал древр. спирализованному «гимелу», а почти так произносится и звук «гаин».



«альфа» и «эпсилон»: Γαλααδ, Φαραω; Συμεων, Γεδεων, Φινεες, Ωσηε<sup>1</sup>.

У евреев арабоязычного мира и горских евреев Кавказа установилось как единственная норма произношения буквы «аин» – [ʕ], как арабский «айн». Спорадический переход [ġ] в [ʕ] отмечен в южноаравийских диалектах, и полный переход в языке геэз<sup>2</sup> – наподобие происшедшего в древн. я. Как «гайн» – [ġ] – установилось звучание других букв: «куф» – в Йемене и на Кавказе, спирантизованный «гимел» – в Ираке и Йемене (когда-то, как видно, – и на Кавказе<sup>3</sup>).

А вот евреи Грузии передают «аин» через грузинскую букву «кар» [qɑr], и «Эзра» становится «Кезрой»; произношение «аин» как [ġ], и дальнейшее отображение его буквой «куф» зафиксировано и в арамейском<sup>4</sup> (далее – арамейском) языке.

Произношение «аина» как «гайн» наблюдалось и у лахлухов – арамеоязычных евреев Закавказья<sup>5</sup>.

Собственно, произошло то же перемещение от фарингального произношения к велярному на несемитском орфоэпическом фоне, что и в случае с «хет».

В *эйдот* вне семитоязычного мира (за исключением Кавказа) произношение «аина» постепенно исчезло. У грекоязычных евреев Средиземноморья («романиотов») было со временем полностью утеряно произношение фарингальных согласных. Уже Евангелие отражает начало утери фарингала [ʕ] в разговорной речи: Λαζαρ ρηλ вместо ρηλρ Ελεαζαρ. Иерусалимский Талмуд полон таких примеров.

---

<sup>1</sup> В идиш со временем развилась «обратная» традиция передачи звука «э» через букву «аин».

<sup>2</sup> Белова, А. Г. *Химьяритский язык* / А. Г. Белова. М.: Восточная литература, 1996. С. 37.

<sup>3</sup> Так, имя [ABYŠG] звучит у горских евреев как Эвшэгъ, то есть [ævšæġ].

<sup>4</sup> Церетели, К. Г. *Арамейский язык*. С. 132.

<sup>5</sup> После войны большинство лахлухов из Грузии были депортированы в Казахстан, как имевшие в прошлом иранское или турецкое подданство.

Между тем, в Италии поселились выходцы непосредственно из Палестины ещё в период второго Храма: Талмуд полон рассказов о «делегациях» и отдельных мудрецах, направляющихся в «Роми»; естественно, они где-то останавливались, молились, ели и так далее – в период империи число евреев в Риме достигало пятидесяти тысяч<sup>1</sup>.

У евреев юго-западной Европы<sup>2</sup> на месте «аина» произносился согласный дифтонг [ng]. Ещё пару поколений назад были семьи в Западной Европе, где детей учили молитве «Шма (на конце этого слова буква «аин» – [šM<sup>ˈ</sup>]) Исроел» как «Шманг Исраэл». Звукосочетание «ng» характерно для латинской орфоэпии и языков Западной Европы. На фоне распространённого в окружающих языках дифтонга «ng», очевидно, закрепилось среди потомков палестинских евреев на юго-западе Европы<sup>3</sup> произношение «аин» в этом варианте, несущем явный след бывшего произношения «аина» как арабского «гайн»<sup>4</sup>.

Следы такого произношения «аина», возможно, мы наблюдаем в идиш в имени *Яаков*, которое произносится как *Янкев*, где на месте «аина» читается «н». Также «н» читается на месте «аина» в южных диалектах идиш в древр. слове *майсе* («история», «дело»): *мансэ*.

---

<sup>1</sup> Roth, Cecil. *The History of the Jews of Italy* / Cecil Roth. Philadelphia: The Jewish publication society of America, 1946. С. 23.

<sup>2</sup> Во времена Средневековья они назывались «понтийскими», в отличие от «левантийских» восточного Средиземноморья.

<sup>3</sup> Их потомки принесли эту особенность и в Новый Свет: синагога на Ямайке называлась «Шангрэ Шалом» (то есть [ša'are šalom]), а на Юге США установлена мемориальная доска бойцам-евреям, доблестно павшим за дело Конфедерации, и в нон-шалантном сочетании с ашкеназской транскрипцией молитвы «Шма» её первое слово: *Shmang* – см.: [www.google.by/#q=Shmang+Israel](http://www.google.by/#q=Shmang+Israel), верхние ссылки.

<sup>4</sup> Подобное явление произошло и в соседнем мальтийском языке (относящемся к североафриканским арабским языкам), где арабские звуки «айн» и «гайн» были в одних словах нивелированы в «гайн» (передаётся на письме сочетанием букв **gh**), параллельно с выпадением «аина» в других словах.

## Шин [š] ʃ

Эта буква передавала два звука: [š] – ʃ «шин (с точкой справа)», [s] – с ежу ,мечорпВ .«(авелс йокчот с) нис» ʃре-ди самих древних евреев наблюдался диалект, в котором произношение нивелировалось в один звук «с»<sup>1</sup>.

*Никуд* (сохранил?) (установил?) различение аллофонов тех букв, где звучание меняется в зависимости от грамматической позиции. Таковы буквы «бет», «гимел», «далет», «каф», «пэ», «тав».

Масоретский *никуд* отражает определённую традицию чтения, существовавшую спустя много столетий после того, как язык звучал в живой речи; и выработка определённых правил была необходима. То есть он передаёт традицию произношения, но не может (а главное – не был призван) полностью отражать произношение, существовавшее за десять веков до того.

В тех буквах, которые звучали по-разному в разных словах, а от грамматической позиции не менялись, не было введено (в отличие от арабского или древнего угаритского языка<sup>2</sup>) обозначение их различного звучания – возможно, по причине того, что оно уже было давным-давно утрачено к тому времени, когда создавался *никуд*. Исключение является буква «шин», её различное произношение «шин» – «син» сохраняли к этому моменту семитоязычные евреи севера Палестины и Вавилонской диаспоры (находившиеся в семито- и ираноязычном окружении).

В дальнейшем, всё в том же процессе (который прошли «хет» и «аин») трансформации фонем и аллофонов и их нивелировки или дистрибуции под влиянием орфоэпии языкового окружения в Европе – в ареалах греческого и романских языков – произношение «шин» было нивелировано к «с». У европейских (включая всю Турцию) сефардов, в языке ладино (как и в произношении романиотов), а также и у протоашкеназов на севере Франции так и оста-

---

<sup>1</sup> См. известную историю в книге Судей, 12.

<sup>2</sup> Шифман, И. Ш. *Финикийский язык*. С. 23.

лось звучание «шин» как «с». РаШИ<sup>1</sup> употребляет для передачи звука «с» исключительно букву «шин», а не «самех» (кроме одного слова восточного происхождения).

В дальнейшем у ашкеназов вернулось чтение «шин с точкой справа» как «ш» под влиянием произношения выходцев из Вавилонской диаспоры на восточнославянских землях<sup>2</sup> и на фоне обилия сей фонемы в немецкой и славянской речи.

Все *эйдот* арабоязычного мира сохранили/восстановили чтение «шин» как «ш».

У единственной *эйды*, чьё внутреннее койне было тюркским – крымчаков – произношение «шин» и «син» было нивелировано к «ш»: «Шамахатану» (женское имя, от слова [ŠMḤTNW] ([simḥatenu]) – «наша радость».

Вернёмся к Септуагинте. Буква «шин», за полным отсутствием аналогичной буквы у греков, передана исключительно через «сигму»: Σαουλ, Αβεσσαλομ, Σαμουηλ. Отметим, что толковники не усмотрели в этом проблемы и не стали изобретать какие-либо буквосочетания для её передачи, сочтя разницу несущественной: возможно, ввиду существования такого варианта произношения у самих евреев, будь-то как продолжение древнего диалекта, будь-то под влиянием греческого языка, на котором уже говорили в то время евреи в Египте<sup>3</sup>, (а в дальнейшем и в Палестине, см. Приложение 2).

Кроме того, многие начинающиеся на «шин» корни древр. я. в арабском начинаются на букву «син» س и на

---

<sup>1</sup> Классический толкователь ТАНАХа и вавилонского Талмуда (XI век, север Франции); в его комментариях тысячи иноязычных слов.

<sup>2</sup> Йегудзі, І. *Як свідчаць літары кірыліцы Ш, Ц і Ч, і імя «Ганна» аб тасунках усходніх славян з габрэямі Вавілонскай дыяспары.*

<sup>3</sup> И в наши дни полное смешение фонем «ш» и «с» было характерно для североафриканских еврейских диалектов арабского языка, см. *Handbuch der Arabischen Dialekte* / edited by W. Fischer and O. Jastrow. Yerushalayim: hošaat sefarim 'al shem Magnes, 5761 (на языке иврит). С. 43.

букву «са» ث [t], что также могло склонять произношение «шин» в сторону «с».

Показательно, что в имени нееврейского народа [GŠWR] – С. нечто «изобретает» для Š: Гебсур; точнее будет сказать: еврейское написание через «шин» передаёт здесь нееврейский звук, возможно «дж» или «ч» и т. п.

### Цадэ [š] ṣ

Эта буква, обозначающая специфический семитский звук [š], которому в арабском соответствует буква «сад», передана в С. также исключительно через «сигму»: Σοφονιας, Ισαακ. И также, как с буквой «шин», греческая орфоэпия затем овладела еврейским произношением самих левантйских евреев и установилось произношение «цадэ» как «с» у всех *эйдот* греко- и романоязычного языкового ареала первого тысячелетия н. э., включая евреев Палестины (в дальнейшем восстановивших еврейские фонемы, став арабоязычными) и Грузии, так и оставшихся с «грекофицированным» произношением «цадэ». В то же время семитоязычные евреи Вавилонской диаспоры сохраняли исконное произношение, трансформировавшееся затем в «ц» у ашкеназов в славяно-германском регионе<sup>1</sup>, на фоне избытия этой фонемы у окружающих народов.

Исконное семитское произношение этой буквы сохранили, естественно, все евреи арабоязычного мира<sup>2</sup>; а вот ираноязычные евреи (включая «горскую» *эйду*), ввиду отсутствия этого звука в иранской речи, произносили его как «с».

А когда утратили евреи Палестины точное произношение этой буквы? В заимствованных дрвнгр. словах в Устной Торе «сигма» вариантативно передаётся через «самех» и через «цадэ» без каких-бы то различий, из чего ясно, что в период Второго Храма звучание было уже, в основном, идентично. Быть может, в какой-то степени на рубеже н. э.

---

<sup>1</sup> Йегудзі, І. *Як свідчаць літары кірыліцы Ш, Ц і Ч, і імя «Ганна» аб тасунках усходніх славян з габрэямі Вавілонскай дыяспары.*

<sup>2</sup> В Северной Африке – при общем смешении шипящих и свистящих фонем, см. выше.

евреи ещё сохраняли семитское произношение «цадэ», топоним «Назарет» в Евангелии пишется через «дзету»: *Naζareθ* или *Naζaret*, – возможно, подчёркивая «колорит» местного звука. Название этого города по арабски пишется через «сад», также как производное от «Назарет» слово [NWSRY] в Талмуде пишется через «цадэ».

С другой стороны, возможно, однако, что этот галилейский топоним нееврейский, а местных семитоязычных жителей (ведь Галилея называлась так от выражения [gelil haḡoyim] – регион разных народов), у которых в этом слове произносился звук наподобие тех, что передают арабские буквы «дад» или «дза».

### **Куф (коф) [Q] 7**

Эта буква передаёт характерный ларингальный семитский звук [q], существующий также в тюркских и иранских языках. Он передан в С. через «каппу», местами удвоенно: *Σαδοκ*, *Ρεβεκκα*. Следует помнить, что дрвнгр. «каппа» передавала задненёбный звук, очевидно, близкий к [q]. Тем не менее, возможно что в период Септагинты в живом произношении евреи уже не очень различали [q] и [k]: в некоторых случаях (возможно, там где ларингал чётко артикулировался), «куф» передан через «хи»: [soREQ] – *Σωρηχ*.

В Евангелии продолжена традиция передачи «куф» через «каппу»: *κορβαν* [QRBN], *Κορε* [QRH]. С другой стороны, в араб. слове [ŠBQTNŸ] «куф» передан через «хи»: *σαβαχθαν*, что свидетельствует, очевидно, о сохранявшемся гортанном произношении «куф».

Возможно, что в Палестине «куф» в основном уже звучал идентично «каф», чему имеются свидетельства в иерусалимском Талмуде и Мидрашах, в том числе сам факт передачи «к» в латинских заимствованиях через «куф». В некоторых словах и/или поддиалектах могло установиться произношение как у йеменских и горских евреев: [Q] – [ḡ]<sup>1</sup>;

---

<sup>1</sup> Указание на такой вариант мы можем видеть, например, в заимствованном из дрвнгр. слове [PRQMTY'] «коммерция, бизнес» от *πραγματεια*, где «гамма» передана через «куф».

с возможным оглушением перед глухим согласным: [g̃] – [h̃], что наблюдается и в южноаравийской речи<sup>1</sup>.

В дальнейшем, у всех европейских (включая сефардов) евреев произношение «куфа» было нивелировано в «к», а гортанный звук при произношении этой буквы сохранился у евреев всего мусульманского мира (арабо-, ирано- и тюркоязычных регионов); у евреев Йемена и гор Кавказа звучал как [g̃], у остальных – [q].

### **hэ [H] 7**

Звук [h], который передаёт эта буква, не находит своего отражения в С., хотя ему находится хорошее соответствие в дрвнгр. языке в виде «густого придыхания». В свете сказанного выше в нашем рассказе о букве «хет», мы можем понять, по каким соображения игнорируется «hэ» в С.: не желая вносить путаницу и провоцировать искажение звуков и коверканье слов, толковники проигнорировали «опцию» густого придыхания в том числе и для самой буквы «hэ».

Вместе с тем, решение игнорировать передаваемый ею звук было, возможно, продиктовано существованием соответствующего еврейского варианта произношения [h] как [ʔ] (такowymi чередованиями полон арамейский язык, в частности в иерусалимском Талмуде).

В дальнейшем в эйдот греко-романского ареала устоялась норма игнорирования «hэ». И зря: очень важная буква, ею – символизирующей «духновение» Творца – создан мир, как утверждают наши мудрецы.

Во всём мусульманском мире – арабо-, ирано- и тюркоязычных ареалах – произношение «hэ» было сохранено; восстановилось оно затем и у ашкеназов немецко-славянского региона в вышеописанном – см. про «шин» и «цадэ» – процессе.

Однако, в подольском диалекте идиш звук [h] «проглатывается», отсутствует как в еврейской речи, так и при чтении дрввр. я. (причём на фоне избытка похожей фонемы в украинском!..). Как видно, перед нами романиотский

---

<sup>1</sup> Белова, А. Г. *Химьяритский язык*. С. 37.

реликт: топоэтнографическая логика на фоне имеющихся историко-филологических фактов говорит в пользу этого предположения.

### **Вав [W] 1**

Во времена С. евреи чётко артикулировали семитский звук [w], переданный в С. через букву «ипсилон»: Δαυιδ, Ησαυ, Εβα. Но затем, под всё тем же греческим влиянием<sup>1</sup>, судьба этого звука в Палестине стала незавидна: он трансформировался в [v], а в качестве союза вообще перешёл в гласный [u] перед губными («бет», «мем», «пэ») и перед шва. *Никуд* (тивериадский) увековечил эту несправедливость. У евреев же Вавилонской диаспоры, естественно, сохранялся звук [w] и в вавилонской системе никуда союз [W-] никудá не делся (также как во всех семитских языках), приняв перед шва гласный «и».

Впрочем, мы можем видеть в С., что и в те времена «вав»<sup>2</sup> не всегда произносился в начале слова: имя [WŠNY] в С. – Σαυι, это то, что остаётся при игнорировании «вав». Имя [WŠTY] С. передаёт как Αστιν<sup>3</sup>. Подобное явление – опускание [w] в начале слова перед гласным звуком «а» – зафиксировано и в аккадском языке<sup>4</sup>, особенно в его ассирийском диалекте.

Вообще, «вав» склонна выпадать перед открытой гласной: древр.-арам. слово [tnau] соответствует сирийскому [tenway]<sup>5</sup>.

Евангелие уже отображает трансформацию [w] в [v]: наряду с традиционным Δαυιδ мы види Δαβιδ. Иерусалим-

---

<sup>1</sup> В самом двнгр. я. существовала фонема [w], которую передавала буква «дигамма», но она исчезла задолго до написания С.

<sup>2</sup> Не только «вав», но и «йод» мог опускаться в начале слова: опущение начального корневого «йод» зафиксировано в Псалмах (23, 6): [WŠBTY] означает не «вернусь», а «буду сидеть, находиться» то есть [WYŠBTY].

<sup>3</sup> Откуда конечный «н» – речь пойдёт с Б-жьей помощью во второй части статьи, об отображении древр. гласных и нунации в С.

<sup>4</sup> Липин, Л. А. *Аккадский язык* / Л. А. Липин. М.: Наука, 1964. С. 40.

<sup>5</sup> Церетели, К. Г. *Сирийский язык* / К. Г. Церетели. М.: Наука, 1979. С. 49.



ский Талмуд полон чередований, когда «взаимозаменяются» «вав» и спирализованый «бет». В дальнейшем семитское произношение «вав» как [w] сохранилось у евреев всего арабоязычного мира – а за его пределами установилось произношение [v], в том числе у ираноязычных евреев<sup>1</sup>.

### Шесть букв ה"ד כפ"ד

В древр. я. *никуд* различает в буквах ה"ד כפ"ד смычное, в том числе геминированное, произношение (называемое также «сильным») и спирализованное, или щелевое (называемое также «слабым»), и устанавливает правила чередования их в зависимости от позиции в слове и от предшествующего гласного в предыдущем слове. Это произношение было принято в качестве эталонного всем еврейским народом (с соответствующими поправками на специфическую орфоэпию разных *эйдот*). Реальность древр. произношения, однако, была иной.

Йеменские евреи читали ТАНАХ и Таргумим (канонические переводы ТАНАХа на араб. язык) в соответствии с выставленным там *никудом*. Однако, древр. и араб. языки Устной Торы (в Мишне и Талмуде, где не выставлен *никуд*) они произносили в соответствии со своей устной традицией (имевшей, естественно, лёгкую вариантативность), передававшейся из поколения в поколение. Буквы из числа ה"ד כפ"ד читались в устной традиции по-разному в разных позициях, не в соответствии с «грамматикой»<sup>2</sup>.

В тоже время в сирийском араб. я. в классический период существовала зависимость спирализованного или смычного произношения от грамматической позиции<sup>3</sup>, наподобие установлений *никуда*; таким образом, не ошибёмся, если предположим, что *никуд* был создан под влиянием норм

---

<sup>1</sup> Но «зато» горские и бухарские евреи внесли древр. союз [W-], хоть и в произношении [v], в свои еврейские языки: падар ва модар, бэбэ вэ дэдэ – отец и мать, по-бухарски и по-горски.

<sup>2</sup> Morag, Sh. *Babylonian Aramaic: The Yeminite tradition* / Shelomo Morag. Jerusalem: Ben Zvi Institute, 1988 (на языке иврит). P. 49, 77-81.

<sup>3</sup> Церетели, К. Г. *Сирийский язык*. С. 21.

классического сирийского литературного языка<sup>1</sup> (а в новорамейском сирийском установились спирантный и смычный ряды различного произношения в разных словах<sup>2</sup>; местами семантическая разница определяется смычным или спирантным произношением в том же слове<sup>3</sup>). В то же время, очень вероятно, что *никуд* отражал определённую исконную эталонную норму древн. произношения согласных<sup>4</sup>, которая соблюдалась при чтении Торы, и была известна и/или доступна для воспроизведения лишь учёным людям среди евреев Палестины; реальное же произношение всегда отличалось от неё весьма значительно.

Надо сказать, что в живой (даже и литературной) речи неовиврита, и в звучании обширного древн. и араб. компонента в идиш – сохранившиеся смычной и спирантный аллофоны букв «бет», «каф», «пэ» (в идиш также и «тав») чередуются совсем не в полном соответствии с установлениями *никуда*.

### **Бет [B] ♪**

В С. по-видимому, «бет» и в смычном и в спирантизованном варианте передан через одну «бету»<sup>5</sup> – ΒοϞϚ, Αβρααμ; а в геминированном – через две: Δεββора. Ясно, что последнее имя произносилось совсем не так, как уста-

---

<sup>1</sup> В эти дни, даже в рамках филологического исследования, невозможно не обратиться к соотечественникам с призывом: помолимся и поднимем свой голос, как можем, за наших братьев – христиан Сирии, пронесших через века и тысячелетия свою древнюю веру и свой древний язык, и подвергающихся сегодня геноциду.

<sup>2</sup> Церетели, К. Г. *Арамейский язык*. С. 185-186.

<sup>3</sup> Morag, Sh. *Babylonian Aramaic: The Yeminite tradition*. P. 50; Церетели, К. Г. *Арамейский язык*. С. 187.

<sup>4</sup> В отношении гласных, напротив, наблюдается фиксация грекофицированного «стянутого» произношения фонем в Палестине в конце периода Второго Храма наряду с попыткой их максимального различения и распознавания в соответствии с Вавилонской традицией, см. во второй части статьи

<sup>5</sup> Нет сомнения, что и сама «бета» произносилось двояко: мы видим это в названии местности [ŠPY] ([šefi] или [sofi]), переданном как ΣϞβ, то есть на конце звук «в», соответствующий озвонченному по каким-либо причинам «ф» (с утерей крайнего гласного).

новил *никуд* ([Debora]), выставив «шва» под первой буквой: на месте этого «шва» в С. читалось бы «о», как в слове Гоцѳрра; см. во второй части статьи о произношении гласных. Это имя огласовывалось во времена С. по модели C1aC2C2oC3a; точно также, во времена Второго Храма слово «саддукеи» σαδδουκαῖοι звучало не [sedoqim], а [saddoqim] или [sadduqim] по модели C1aC2C2oC3im или C1aC2C2uC3im.

В Евангелии греческая «бета» уже звучит как «в»: Δαβῖδ наряду с традиционным Δαυῖδ. Нет сомнения, что древр. «бет» в то время произносится и в смычном, и в спирантизованном варианте.

В то же время нельзя исключить, что – также, как в отношении «пэ» (см. ниже) – «бет» произносился как «в» в большинстве случаев, в том числе и в начале слова<sup>1</sup>: в иерусалимском Талмуде наблюдаются взаимные переходы «вав» – «бет», столь лёгкая утрата семитского произношения «вав» [w] (часто встречающегося в начале слов) и его «замена» на [v] свидетельствует о предшествующей распространённости звука [v] в речи в начале слов.

Тут мы можем отметить, что последовательное прочтение «в» на месте древр. «бет» в славянской традиции (основывающейся на византийском чтении «беты» как «виты»), возможно, и не так далеко от древр. произношения, как кажется на первый взгляд.

Удвоенная «бета» в Евангелии призвана передать geminированное (а возможно, и просто смычное) произношение «бет»: Αββα, ραββι, ραββουι, Λεββαῖος от ар. [l(i)(e)bb(o)(a)<sup>2</sup>] – «сердце».

В дальнейшем все *эйдот* на просторах индоевропейского мира от Испании до Бухары сохранили оба варианта [b] и [v] прочтения буквы «бет», а в арабоязычном мире «бет» читался только как [b] – за отсутствием звука [v] в

---

<sup>1</sup> Произношение «в» в начале слова с первой буквой «бет», так же как и «ф» в начале слова с первой буквой «пэ» наблюдается и в разговорном неовиврите.

<sup>2</sup> О вариантах в скобках – во второй части статьи.

арабском литературном языке, и почти повсеместным – в арабской речи.

Исключение – община Йемена, сохранившая, вообще, наибольшую самобытность произношения; возможно, что в сохранении там спирантизованного варианта прочтения «бет» сыграло свою роль и наблюдающееся в южноаравийских диалектах чередование [b]/[f]<sup>1</sup>.

Говоря про «бет», отметим интересную форму в С.: זמרי[ZMRY] – **Замври**. Перед нами пример диссимляции геминат, существующей в семитских языках<sup>2</sup>; например, в сирийском: [ganbara] от первоначальной формы [gabbara] – «герой» (древр. [gibbor]).

Очевидно, что приведенная в С. форма является первоначальной и более точной (то есть исходный корень тут [Z(M)BR]); это прочтение, как видно, передавалось устной традицией – по определению более разнообразной, чем зафиксированная в святом тексте со строго подсчитанными буквами.

Этимология имени «Замврий» представляется следующей. Древр. корень [ZMR] – [Z(M)(B)R] «пение», связан таким образом с другим корнем: [DBR] – «говорить»; «вести, руководить». В арабском языке: [zabar(a)] – «писать книгу» (то есть «слагать», «излагать»); [zibr(un)] – «книга» (совокупность изложенного); [zabur(un)] – «Псалмы», тут сходятся значения «петь» и «излагать».

Ещё одно значение гнезда корней – «жужжать»: [DBWRH] – «пчела», евр.-арам. [zibbora] – «оса»<sup>3</sup>. Арабское [dabbur(un)] – «шмель», это слово вошло и в неоиврит по аналогии с [DBWRH]. В имени пророчицы «Деббора» (буквально «пчела», геминатия «бет» представляется естественной), вдохновившей евреев на бой и воспевавшей победу, сходятся и значения «говорить», «петь», «вести».

---

<sup>1</sup> Белова, А. Г. *Химьяритский язык*. С. 32.

<sup>2</sup> Церетели, К. Г. *Сирийский язык*. С. 29.

<sup>3</sup> К этому же гнезду относится древр. [ZBWB], аккадское [zumbu] – «муха» (см. Липин, Л. А. *Аккадский язык*. С. 36.).

Имя «Замврий» (Числа 25:14) таким образом в вольном точном переводе означает: «выступайло», «петух» – своего рода нарицательная кличка; подобно тому, как сыновья Ноемини – также взявшие в жёны иноверок (Рут 1:4-5) – названы מַחְלוֹן [mahlon] и כִּלְיוֹן [kilyon] то есть «хворобный» и «гиблый».

### Пэ [P] פּ פּ

Передана в С. в трёх вариантах: почти всегда через «фи», что в начале, что в середине слова (в том числе там, где *никуд* предполагает геминацию): Φινεεξ, Φαραω; Ιεσσα ([yisra]), εσερην ([asuppim]). В редчайших случаях через «пи»: Πετεφρηξ (Потифар), Πιθωμ<sup>1</sup>, πασχα. А иногда через их сочетание: Σετφορα (жена Моисея), Σετφορ (отец Балака), Βααλσετφορ.

Существование всех трёх аллофонов [p], [f] и [pʰ], зафиксировано и в современных араб. языках (диалектах): смычный, спондантизированный и абруптивный (взрывной)<sup>2</sup>. С этим последним мы, как видно, имеем дело в третьем случае, когда «пэ» (особенно в качестве геминанта) соседствует с эмфатическим звуком «цадэ».

Буква «фи» в древнегр. я. классического периода обозначала именно «п с придыханием», как видно из греческих заимствований в латинском. Тем не менее, при наличии буквы «пи» в греческом алфавите и последовательной передаче «пэ» через «фи» равно в «сильных» и «слабых» установленных *никудом* позициях буквы «пэ», логичнее признать, что современники толковников произносили звук «ф» там, где в дальнейшем масореты «поставили» произносить «п». Слово φαρισαιος (исходная араб. форма была, очевидно, [PRŠ(ʰ)Y] в Евангелии свидетельствует, что и в конце периода Второго Храма (когда в греческом койнэ Леванта «фи» конечно уже звучала как «ф») у палестин-

---

<sup>1</sup> Эти слова нееврейские, египетские. То есть для евреев не было проблемы воспроизвести звук «п», но именно в еврейских словах он звучал как «ф» (слово «фараон» воспринимается как производное от искомого еврейского корня).

<sup>2</sup> Церетели, К. Г. *Арамейский язык*. С. 185.; Церетели, К. Г. *Сирийский язык*. С. 20.

ских евреев «пэ» в начальной позиции звучало в «слабом» варианте.

Евреи вообще не любили «п» в начале слова! Имя «Птоломей» звучало по-древр. как «Талмай»<sup>1</sup>.

То есть буква «пэ» имела, конечно, два варианта чтения, как и все её «собратья» по ל"פ כ"ג ב, да вот только установление *никуда* об их смычном прочтении в начале слова, при геминации, после закрытого слога – не является абсолютной истиной, по крайней мере, в том, что касается живой древр. речи.

У всех эйдот сохранилось двоякое прочтение буквы «пэ» в соответствии с *никудам*, включая арабоязычный мир, и не смотря на то, что звук «п» отсутствует в арабской речи. Разная судьба «слабого бет» и «сильного пэ» в эйдот арабоязычного мира объясняется, возможно, тем обстоятельством, что буква «пэ» имеет особое начертание в конце слова, где она всегда читается только «ф» (посему язык идиш в неивритских словах, имеющих на конце «п», – пишет «пэ» не в «конечной», а в срединно–начальной форме!); что подчёркивает «привязанность» варианттивности произношения древр. слов в разных *эйдот* – прежде всего к самому еврейскому письму. Дифференциация сохранена в чтении и древр. и еврейско-арам. текстов, и в произношении соответствующих слов в еврейских языках.

В то же время в нееврейских арам. языках аллофоны исчезли: спирантизованный – в восточном, ассирийском; а смычный – в западном, сирийском<sup>2</sup>.

### **Каф [К] ק פ**

В подавляющем большинстве случаев передана в С. через «хи» Ιεσχα, Μελχισηδεκ. Причём и в начальном положении: Χανααν, Χαλεβ.

Как мы отметили выше, «каппа» в дрвнгр. я. обозначала звук задненёбный, через неё последовательно передан

---

<sup>1</sup>И дело вовсе не в скоплении двух глухих согласных – евреи в таких случаях добавляли «алеф» в начале слова: «истадион», «истратег».

<sup>2</sup>Церетели, К. Г. *Арамейский язык*. С. 185.

«куф» в С.; а «хи» первоначально обозначало звук «к» с придыханием».

Поэтому можно допустить, что «каф» в начальной позиции звучала в смычном произношении в соответствии с *никудом*. Всё же, при наличии буквы «каппа» и том факте, что «хи» была избрана также для передачи «хет» в его соответствующей арабской «ха с точкой» ипостаси, более вероятным представляется, что в древн. я. «каф» в основном и в том числе в начальной позиции звучала в «слабом» варианте; подобно тому, как мы только что выяснили это про «пэ».

Кстати, в идиш буква «каф» носит название «хоф»<sup>1</sup> – а передающиеся в устной традиции названия еврейских букв древние, и пережили даже введение грамматики (как мы увидим во второй части статьи).

Подобно букве «пэ», в некоторых местах – очевидно, при геминации – «каф» передана сочетанием букв «каппа» и «хи»: [Sukkot] – Σουκκωθ. То же мы наблюдаем и в Евангелии: Χοραζιν, Ζαχαριας; [Zakka] – Ζακχαϊ.

В нееврейском имени [AKYŠ], С. доносит, очевидно, традицию его точного (нам уже неизвестного) произношения: Αγχοος; подобно тому, как «Ахашверош» назван своим международным именем: Артаξερξ.

А вот для сочетания «каф» и «шин» С. выбирает букву «кси»: [ʾRPKŠD] Αρφαξαδ; возможно, что в дифтонге, который передавала эта буква, звучало «х».<sup>2</sup> Ведь при заимствовании греческих слов со звукосочетанием «кс», евреи Второго Храма избирают сочетание «каф» и «самех» (хотя, как мы отмечали, не было проблемы передать европейский «к» через «куф», утративший – в значительной мере – свой ларингальный характер): ξενια – תינות [ʾKSNYH] [aḥsanya] «гостиница», λοξος – תלסון [ʾLKSWN] [alaxson] «наискосок».

---

<sup>1</sup> Совсем не для отличия от буквы «коф», которая в идиш называется «куф».

<sup>2</sup> Имеется вариант древнегреческого алфавита, в котором буква «кси» выглядит как «хи» общепринятого.

В дальнейшем буква «каф» сохранила оба аллофона у всех эйдот: соответствующие фонемы имелись на всём пространстве семитского и индоевропейского региона. Произносилась в древр. и араб. словах, в основном, в соответствии с *никудом*.

### Тав [Т] л

Эта буква в С. и в Евангелии очень последовательно передана через «тэту»<sup>1</sup>: *Θαταρ, Ναθαν, Θαδδαιος* (от араб. [TDʔ] – «грудь, сердце»), то есть её произношение было [t] во всех позициях – совсем не «по правилам» *никуда* и «грамматики». В дрвнгр. я. «тэта» обозначала именно «т с придыханием»<sup>2</sup>, а не межзубный сибилант, а в том, что семитский «слабый тав» – именно межзубный сибилант, сомнений нет. Казалось бы, «т с придыханием» больше всего подходила бы для передачи эмфатического семитского звука, который передаёт буква «тет» [t̪]<sup>3</sup>! Но нет: букву «тау» С. употребляет для передачи буквы «тет», а вот «тэту» – именно для «тав», во всех позициях. Это – также оригинальное решение толковников, желавших подчеркнуть отличное от «тау» звучание дрвнгр. «тав».

Произношение «тав» как [t̪]-«th» во всех позициях отражено в «монологе Магона» – см. выше. Вывод однозначен: в отличие от северо-арамейского, западно-семитская речь в Палестине произносила на месте «тав» звук [t̪] и в начале слова. Существует предположение, что название филистимлянских властителей – [SRNY<sup>4</sup> (PLŠTYM)] (перевод в С. *сатрала*) – происходит от дрвнгр. *τυραννος*; в

---

<sup>1</sup> В имени [ΥΤΤ] – *Ιεθερ* (Бытие 36:40) С. просто приводит иную, чем масоретская, традицию звучания имени (что вообще имеет место в С. во множестве случаев), см. далее про чередование «далет»–«реш».

<sup>2</sup> Время написания С. – это время бытования именно классического дрвнгр. койне, а не левантийского койне (установившегося на фоне бытования уже латинского в качестве государственного языка).

<sup>3</sup> Именно через «тет» ъ передана «тэта» в дрвнр. заимствованиях из дрвнгр.

<sup>4</sup> Единственное число в соответствии с *никудом* [seren], а в реальности могло звучать совсем иначе.



восприятию палестинских евреев, в таком случае, зубной звук «т», не будучи привязан к орфографии, трансформировался в «с»<sup>1</sup>.

В Евангелии можно уже увидеть передачу «тав» также и через «тау», по крайней мере, в конце слова и при геминании: Ναζαρεθ и Ναζαρετ; Ματθαίος, [Mattat]-Μαθηατ и Ματθαίος (а вот в С. и при геминании – две «теты»: [Mattan] – Μαθηθανιαζ), – то есть начался переход межзубного сибиланта в смычный зубной «т»; возможно, под влиянием арамейского языка. В позднейших евр.-арам. производных от того же дрвнгр. *ṭurānuṣ* словах [ṭurana] и [ṭironu] уже пишется в начале слова «тет» (но, тем не менее, не «тав» – то есть иноязычный звук [t] воспринимался как «т», но «тав» оставался целевым).

Между тем, у евреев Вавилонской диаспоры произошла нивелировка произношения «тав» как «т» во всех позициях – и таковым оно осталось у всех евреев ирано- и тюркоязычного региона. В арабоязычном ареале вернулось произношение межзубного звука [t]. Евреи Йемена и Ирака при чтении различали произношение буквы «тав» в соответствии с *никудом*, однако евреи Ирака в речи не придерживались этого разделения и произносили «т» во всех позициях. В остальном арабоязычном мире «тав» произносился однородно: в основном как «т», а евреи Марокко произносили переднезубный звук, напоминающий «ц»<sup>2</sup>.

Драматично сложилась судьба «тав» в Европе. В греко-романском ареале, в языках ладино и еврейско-греческом, установилось произношение «тав» только как «т». Однако, переселившиеся ранее в Европу и осевшие во Франции и на севере Италии палестинские евреи-

---

<sup>1</sup> Можно даже отметить чередование букв «тав» и «самех» в окончаниях на «с» греческих заимствований периода Второго Храма; однако, возможно что это варианты греческой формы и древр. множественного числа.

<sup>2</sup> Посему в Израиле бытовала шутка: марокканскому еврею предложили – услышав его «цокающий» говор – назвать в Израиле три города на букву «цадэ», и он сразу нашёл: Цфат, Цверия, Цель-Авив.

протоашкеназы, сохраняли, очевидно, произношение «тав» независимо от позиции как [t], со временем превратившееся в «с» под влиянием орфоэпического фона, где звук «с» был в избытке, а [t] отсутствовал. РаШИ для передачи европейского звука «т» использует исключительно «тет» и **вообще не употребляет для этого «тав»** (кроме одного слова восточного происхождения). Со всеобщим распространением тивериадского *никуда*, и с восстановлением чтения «шин» (см. выше) как «ш» во всей Европе – совпало установление чтения «сильного тав» как «т» и характерного для всех ашкеназов чтения «слабого тав» как «с» (и это **единственная специфическая** черта произношения древр. я., **общая** для всех ашкеназов и на востоке и на западе Европы). Поэтому название буквы «далет» (на конце пишется «тав») у ашкеназов – «далед»; названия букв, как мы сказали, древнее существующих *эйдот* и не меняются: «далес» не пойдёт, а прочесть «слабый тав» как «т» язык не поворачивается – вот и получился «далед».

В славянской традиции греческая «тета» стала «фитой», и соответственно звучат древр. имена: Фамарь, Нафан. Надо сказать, что и тут славянская традиция не так далека от древр. произношения, как кажется на первый взгляд: чередование «тав» и «пэ», то есть звуков [t] и [f] наблюдается в самом древр. и евр.-арам. я. и вообще в семитской речи:

[ḤPR] – «копать».

[ḤTR] – «подкапываться; грести».

[NPS] – «чесать шерсть; взрывать, разбивать».

[NTS] – «разбивать».

[KPŠ] – «растоптать; вывалить в грязи».

[KTŠ] – «растолочь, размолоть».

[‘BWT] – «толстый, мощный» (дерево).

арам.: [‘BWP] – «свежий, цветущий» (дерево).

[PH] «рот», арам. [PWM].

араб: [tumm(un)] «рот».

Чередование  $t / f$  отмечено и в южноаравийских диалектах<sup>1</sup>.

### Гимел [G] ɜ

На первый взгляд всё просто: его передаёт «гамма» – Γολιαθ, Αγαγ; на конце при оглушении иногда «каппа»: [PLG] – Φαλεκ.

Но вспомним, что дрвнгр. «гамма» сама – гуттурал [g̃], ведь она передаёт звук «гайн» в Газе, Гоморре и т. п. И сегодня γ употребляется в транскрипциях как символ звука [g̃]. Вспомним и древр. заимствование [PRQMTY'], где «гамма» передана через [Q].

В дальнейшем, в греческом языке для передачи звука [g] в заимствованиях будут писать «КГ»; также и славяне пользовались этим буквосочетанием для звука [g] (ведь в реальности большинство западнорусских славян обозначали через букву «г» звук [h], а не [g]). Возможно, что как раз оглушённый звук [g] передан в С. через «каппу» – в немногих местах.

Возможно, что во времена С. «гимел», подобно «пэ», имел в основном «слабое» произношение.

Римское имя «Траян» в Устной Торе наряду с [TRYYNWS] пишется и [TRGY'NWS], что не может не указывать на «слабый», горловой характер «гимела»<sup>2</sup>.

Произношение «гимела» только как [g] в конце концов установилось во всех *эйдот* Европы и мусульманского мира, за исключением двух. Евреи Ирака произносили «слабый гимел» как [g̃]. Также обстояло дело и в Йемене. Но там – единственная *эйда*, где «сильный гимел» произносился как... «дж».

Принято считать, что это по аналогии с арабским «джим». Однако в свете всего вышесказанного вполне возможно, что корень этой аналогии в том, что в древности «гимел» почти всегда произносился ларингально, напоминающая звук «гайн», и евреи пришли из Вавилона (а также,

---

<sup>1</sup> Белова, А. Г. *Химьяритский язык*. С. 32

<sup>2</sup> Вспомним, что и «гамма» в Византии трансформировалась в [Y] (так Георгий стал Юрием).

возможно, и ещё раньше из Палестины) в Йемен с этой традицией; с установлением же *никуда* и необходимостью принять массивированное смычное произношение «гимела», окружённые арабоязычным ареалом евреи Йемена действительно взяли за образец такого произношения арабский «джим».

В Виленском кодексе 262 «гимел» передан то через «Г», то через «КГ» или «К», без (?) особой системы. Буква «Г» для авторов перевода, безусловно, означала западно-русский звук [h]. То есть «гимел», возможно, всё ещё ассоциировался с [g̃]<sup>1</sup> (очевидно, у потомков романиотов? и/или потомков выходцев из Вавилонской диаспоры?).

### Далет [D] 7

Передан через «дельту» без всяких сюрпризов: Гаδ, Δαυ. Сюрприз в том, что в древр. я. «далет», скорее всего, произносился только смычно, а звук [d], приписанный «слабому далету» *никуда*, либо отсутствовал, либо звучал как вариант буквы «заин».

Во многих словах, где в древр. я. стоит «заин», напр.: צהב [zahav], צעב [zeev], חזה [haze], צב [zevah] – «золото», «волк», «этот», «жертвоприношение» – имеют на месте «заин»: в арабском языке букву «заль» [d], а в арамейском – «далет».

Тут мы, кстати, отметим – не останавливаясь специально на букве «заин», обычно передаваемой через «дзету» (при оглушении на конце слова через «сигму») – странное написание Есδра для имени [‘ZR’], такая же передача «заин» в этом слове известна нам из финикийского имени «Hasdrubal» то есть «по-нашему» [‘ZRWB‘L] – Ασδρουβααλ. Как видно, в этом имени и звучал [d], передаваемый и через «заин» и со временем исчезнувший.

Если «далет» в древр. я. имел бы межзубный вариант произношения, должен же был хоть в чём-то найтись этому след в С. «Каждый из семитских языков имеет свои,

---

<sup>1</sup> *The five biblical scrolls in a sixteenth century Jewish translation into Belorussian with introduction and notes* by Moshe Altbauer. Jerusalem: The Israel Academy of sciences and humanities, 1992. С. 79.

только ему присущие фонетические особенности»<sup>1</sup>. Произношение «далет» почти у всех *эйдот* исключительно «д». Евреи Ирака произносили «слабый далет» как [d] при чтении Торы и Таргумим, а Йемена – и при чтении Талмуда.

### Реш [R] ר

В С. Бросается в глаза, что буква «ро», передающая обозначаемый буквой «реш» звук, местами удвоена. *Σαρρα*, *Αμορρατος* – причём, то *Σαρρα*, то *Σαρα*. О морфологической логике говорить не приходится.

В Евангелии встречается удвоенная «ро» в слове *αρραβων* (древр. «залог»), однако слово это существовало в дрвгр. языке задолго до того<sup>2</sup>, и будучи торговым термином, возможно, является финикийским, а не древр. заимствованием. Так или иначе, *αρραβων* соответствует форме *С1аС2С2аС3он*, как [šabbaton], а не принятому по отрицающему геминацию «реш» чтению [‘erabon].

Буква «реш» имела, как видно, разные звучания (как и «аин», «шин», «хет»), но в отличие от них, выбор аллофона происходил в одном и том же слове (как у букв כ"ף בג"ד), и один (?) из аллофонов мог удваиваться<sup>3</sup> в зависимости от интонации. Эти варианты очевидны: ларингал и альвеолярный вибрант, последний вариант хорошо прослеживается в ассимиляции сонорных в имени [KDRL‘MR] *Ходоλλоуоюр*. С другой стороны – речь-то о нееврейском слове, возможно, что и звук «р» тут нехарактерный для древр. речи.

Возможно также, что как раз таки через удвоенную «ро» – наряду с геминацией альвеолярного вибранта – передано «необычное» для греков, ларингальное звучание

---

<sup>1</sup> Липин, Л. А. *Аккадский язык*. С. 23.

<sup>2</sup> *Древнегреческо-русский словарь*. С. 238.

<sup>3</sup> В ТАНАХе имеются считанные случаи, где *никуд* выставил «дагеш» (означающий геминацию) в этой букве; понятно, что в реальности древр. я. их было намного больше, как мы видим в С.; например, имя [KRY] *Хорри* именно при геминации «реш» должно иметь «о» в первом слоге, в котором выставлен «камац». У евреев Йемена «реш» геминирует в определённых позициях (см.: *Morag, Sh. Babylonian Aramaic*. С. 85), как впрочем и все ларингалы.

буквы «реш». Следует отметить, что в отличие от грамматической традиции *никуда*, каббалистическая традиция в «Сефер йецира» относит эту букву в «компанию» с шестью другими вариантивными буквами, определяя их не как בג"ד כפ"ח, а как חפ"ד כפ"ח.

Вообще-то в древр. я. «реш» не подлежит геминации (по крайней мере, в соответствии с *никудом*) наряду с гортанными «алеф», «хэ», «хет» и «аин». «Краткие»<sup>1</sup> гласные, после которых в соответствующих морфологических моделях следует удвоение, переходят перед «алеф», «аин» и «реш» в «долгие»; подобное явление наблюдается и в араб. языке<sup>2</sup>. Из всех букв древр. я., на которых *никуд* не показывает геминацию, в сирийском араб. языке не подлежат геминации лишь [ʔ] и [R]. Это достаточно веский факт в пользу предположения того, что в древр. я. звук «р» не был «раскатистым», переднеязычным альвеолярным вибрантом – как в арабском или русском языке – либо не только таким.

Отметим, что литературный арабский язык (Аль-Фусха), великолепно сохранивший первоначальные семитские звуки, отнюдь не исчерпывает их палитру, и необязательно представляет эталон произношения древнесемитских фонем: так, например, звук «г» [g] в Аль-Фусха отсутствует; а между тем он присутствует в химьяритском языке и южноаравийской речи<sup>3</sup>, сохранившими древние семитские черты.

Буква «реш» в древр. я. – возможно, и в других ареалах западносемитской речи<sup>4</sup> – очевидно, обозначала звук, который имел (также) ларингальную природу. Звучание этого

---

<sup>1</sup> Как мы увидим во второй части статьи, изобретённое в Средние века деление установленных *никудом* древр. гласных на «краткие» и «долгие» схоластично и неверно. Хотя гласные, конечно, подразделялись и по количеству.

<sup>2</sup> Церетели, К. Г. *Арамейский язык*. С. 140.

<sup>3</sup> Белова, А. Г. *Химьяритский язык*. С. 36.

<sup>4</sup> Сирийский корень [ʔPQ] – «обнимать». Ср. арабский [RFQ] – «дружески присоединяться».

ларингального западносемитского «р», скорее всего, напоминало арабский «гайн» [g̃].

В С. встречается пропуск, классическая «участь» ларингалов, и в отношении «реш»: [MŠRQH] – *Маџекка*.

Мы уже показали, что евреи разных *эйдот* достаточно цепко держались за звуки древр. я.<sup>1</sup>, и их модулирование, исчезновение и/или сохранение/восстановление происходило в соответствии с окружающим орфоэпическим фоном.

Поэтому «картавое», увулярное или эпиглоттальное произношение звука «р», характерное для восточноевропейских евреев, наверное же не берёт своё начало в немецкой речи, но (подобно дифтонгу [ng] у евреев Италии или звуку [q] у евреев Грузии, которые «подменили» исчезавший «аин») в соответствующей орфоэпической среде (Франции и Германии) явилось продолжением исконного произношения; параллельно сохранившись у выходцев из Вавилонской диаспоры (поселившихся на восточнославянских землях) с древнейших времён. В то же время у романно- и грекоязычных евреев Леванта – так же как у евреев мусульманского мира – установилось переднеязычное произношение «реш» как альвеолярного вибранта. Но надо отметить, что «реш» у части йеменских евреев<sup>2</sup> и в наше время произносился не так, а имел особое ларингальное звучание, близкое к звуку «гайн».

В пользу ларингальной природы звука (или одного из вариантов звука), обозначенного буквой «реш», говорит факт чередования древр. «реш» и ларингальных звуков «аин» и «гайн» в ряде корней сходного значения в древр.,

---

<sup>1</sup> Интересно, что в *Виленском кодексе 262*, еврейском переводе XVI века ряда книг ТАНАХа на старобелорусский язык, «аин» (очевидно, уже не произносившийся и в основном не отражённый) местами всё же передан через «ъ», также как в советской кириллице ираноязычных бухарских евреев, не произносящих «аин» (в отличие от также ираноязычных горских евреев).

<sup>2</sup> Евреи Йемена – потомки выходцев из Вавилонской диаспоры, поддерживавшие тесный контакт с ней в I тыс. н. э. см.: Morag, Sh. *Babylonian Aramaic*. P. 36-37.

арам. и арабском языках. Взглянем (неоговоренные корни и слова – древр.):

[‘Š(Š)] – «гнить», «портиться», «прохудиться». [‘aš] – «моль».

[RŠ(Š)] – «разоряться», «быть уничтоженным». [raš]– «бедняк, нищий».

[‘B] – «толстый, большой, массивный». [‘ibuy] – «конденсация жидкости».

[RB] «большой, многочисленный». [ribuy] – «увеличение, умножение».

[‘DH] – «проходить, убираться». [‘DN] «утончать» ( в переносном смысле).

[RDH] – «забирать хлеб из печи». [RDD] – «утончать, прокатывать».

[HDH] – «вытянуть»; «убрать».

[‘WH] – «изгибаться, гнуться» . [iwwa] – «изогнул, исказил».

[RWH] – «насыщаться влагой». [riwwa] – «напоил влагой»<sup>1</sup>.

[RQM] – «формировать, создавать; вышивать». [riqma] – «вышивка; вышитая ткань; ткань(тела)» . [ruqamti] – «я создан».

[‘QM] – «гнуть, изгибать»<sup>2</sup>. [‘aquma] – «кривая» (линия). [‘uqamti] – «я изогнут».

[RŠ-] – «давить, прижимать; разможить, задавить». [gašam] – «прищемил, придавил».

[‘Š-] – «давить, выдавливать». [‘ašam] – «закрыл, заплющил» (глаза).

[RFF]– «быть неустойчивым, ослабленным, шататься».

В арам.: [ FF]– «летать с места на место».

---

<sup>1</sup> О семантическом соответствии понятий «гнуть, крутить» и «мокрый» см.: Маковский М. М. *Удивительный мир слов и значений* / М. М. Маковский. М.: Высшая школа, 1989. С. 133-134.

<sup>2</sup> О семантическом соответствии понятий «гнуть, изгибать» и «творить, создавать» см.: Маковский М. М. *Удивительный мир слов и значений*. С. 80.



[RFʷ] – «здоровье, лечить». [rofe] – «врач», [refuʷa] – «лечение».

В арабском: [ʿafiya] – «здоровье».

[ʿNH] – «отвечать; петь». [ʿinna] – «пение».

В арабском: [ʿanna] – «пел».

## Приложение 1

Вопреки общепринятому среди светских исследователей убеждению о «происхождении» еврейского квадратного письма из других источников, белорусский филолог и библиист, профессор Александр Семёнович Яскевич метко замечает<sup>1</sup>: «Алфавитное письмо долгое время принято было считать изобретением семитского племени мореходов-финикийцев, хотя оно с очевидностью являет отступление от идеального образца квадратного письма, представляя собой некий упрощённый его вариант с попыткой соединения элементов иероглифики. От него как скорописного удобоусвояемого варианта предполагают происхождение древнеарамейского, сирийского, греческого алфавитов. Хотя у более ранних авторов (*греческих, писавших уникальным письмом – И.Л.Й.*) отмечается ориентация как на адаптированный финикийский, так и на образцовый квадратный варианты древнего алфавита. Вопрос действительной преемственности: в предшественники или последователи древнефиникийскому поставить эталон квадратного письма Священного Писания ...?»

Вопрос, как с «происхождением человека»: кто верит в «происхождение», тому факты не помеха... Вот, например, факт написания имени Творца финикийско-ханаанской скорописью в кумранских, квадратным письмом написанных текстах. Для автора очевидно: имя Всевышнего пишется не в святых свитках и т. п. так, чтобы не было осквернения, если невольно сотрётся или попадёт в нечистое место. А вот советский учёный (единоплеменник автора)

---

<sup>1</sup> Яскевич, А. С. *Вселенская тайна человека* / А. С. Яскевич. Минск: Лучи Софии, 2012. С. 405-406.

убеждён, что «финикийское культурное влияние»<sup>1</sup> на наших предков является источником древн. письма: «Характерно, что ...линейное (*финикийское* – *И.Л.Й.*) письмо использовалось для написания имени..., тогда как остальной текст писался уже квадратным арамейским (! – *И.Л.Й.*) письмом».

Весьма интересной иллюстрацией верных замечаний А. С. Яскевича в отношении изначальности и Б-годанности «квадратного» еврейского письма является тот очевидный факт, что именно в этом письме, а никак не в «финикийском» крайне близки по очертаниям пары букв, чередующиеся в древн. языке:

י – ו; ך – ך; ך – ך; ך – ו

Причём, если чередование «вав» – «йод», то есть звуков [w] – [y] является очевидным и фонетическим, то в других парах обозначаемые ими звуки совсем не являются, казалось бы, близкими фонемами. А между тем...

#### **Чередование «далет» – «реш» ך – ך:**

[DQQ] – «толочь, тонкий»

[RQQ] – «размазать», «мелкий», «расплющенный»

[DŠ] – «топтать, молотить, вытряхивать»

[RŠ] – «разорять, обеднеть»

[DHH] – «тускнеть, терять вид»

[RHH] – «пребывать в опасении, робости»

[deaʿ] – «мысль, соображение, мнение»

[reaʿ] – словари подают нам «омонимы»: «зло», «друг» и ... «мысль». А на самом деле никаких омонимов тут нет: смысл этого корня – «замышлять». Слово из Псалмов (139:2 – возможно и 17 *ibid*) [reaʿ] – «соображение» (аналогичное с имеющим то же значение [deaʿ]) и имеющее также значения «друг» и «зло» – ставит всё на свои места. «Зло» берётся из злого умысла человека; «дружба» также существует в мыслях.

[DKK] – «размельчать, растирать»

[RKK] – «размягчать»

[DBQ] – «прикреплять, склеивать, соединять»

---

<sup>1</sup> Шифман, И. Ш. *Финикийский язык*. С. 16.

[RBQ] – в древр. есть слово от этого корня [marbeq] в значении «тучный, обросший мясом скот», и имя [ribqa]. Очевидно, что означает оно не «толстая корова», а «подруга» – в арабском есть корень [RFQ] со значением «присоединение, дружба», понятно, что корень [RBQ] присутствовал в древр. языке именно в этом значении, как и корень [DBQ]; а значение «тучный, обросший мясом скот» стало производным от значения «присоединение, накопление».

Чередование «далет» – «реш» мы можем наблюдать и сопоставляя традицию С. (как выше отмечено, по части имён, безусловно, являющуюся еврейской) с масоретской: имя [IRD] С. передаёт как Γαιδαδ, [ʾDD BN BDD] – Αδαδ υἱος Βαραδ, [ʾDR WʾRD] – Ωρηρ και Ωδηδ.

Интересно, как внутренняя логика языка действует и в наше время: от слова – иностранного! – «disk» в неоиврите образован глагол [ledasek] – «распахивать полидиском; иссекать», в явной аналогии с глаголом [leraseq] – «измельчать, иссекать».

#### **Чередование «бет» – «каф» ב – כ:**

[BRK] – «согнуть колени, пригнуть, притянуть вниз»

[KRK] – «согнуть, свернуть»

[BN] – «строить», также – «понимать, уразуметь»

[KN] – «фундамент, подставка», также «искренность, подтверждение»

[BʿVʿ] – «булькать, пузыриться»

[KʿKʿ] – «мелко покашливать»

[BLL] – «размешивать, смешивать воедино»

[KLL] – «включать всё воедино»

[BLH] – «износить, извести»

[KLH] – «извести, уничтожить»

[BHH] – «ничего не выражать», «иметь вид пустоты»

[KHH] – «тускнеть, мутнеть»

[bad] – словари подают «омонимы»: «ветка», «шест», «ткань», «давяльный жернов»<sup>1</sup>

---

<sup>1</sup> Ещё значение: «раз», «одновременно» – действительно омонимично к вышеназванным, оно происходит от корня [BDD] со значением «отделять».

[kad] – «круглый, закруглённый». ЭТО и есть общее значение: скруток ткани, круглый жернов, круглые в сечении ветки и шести.

[BTR] – «рассекать», [BRT] – «заключать союз» (стоя между частями рассечённых животных)

[KRT] – «отсекать, отрубать».

[bar] – (одно из омонимичных значений) «открытая, невозделанная местность»

[kar] – (одно из омонимичных значений) «пастбище»

[BL´] – «проглотить, скрыть внутри»

[KL´] – «тюрьма, заключение».

Интересно, как внутренняя логика языка действует и в наше время: в разговорном неовиврите имеется слово [leḥalea´] – «забить, изничтожить», корень соответственно: [KL´]. Налицо соответствие глаголу [levalea´] – «пожрать, изничтожить», корень соответственно: [BL´].

Не столь очевидно, но прослеживается чередование ещё одной пары близких по очертанию (только в еврейском письме!) букв – «**вав**» и «**заин**» ṭ – ṛ.

Местность (возможно, имя) [WHB] передано в С. как Зооβ. Существует сирийский арабский диалект, в котором слово «золото» (в Аль-фусха – [zahab(un)]) произносится как [vahab]<sup>1</sup>. Вернёмся к древр. и евр.-арам. корням:

[wered] – «роза»

[zered] – «колючий кустарник»

[Z(W)(Y)N] – «кормить, насыщать; снабжать».

[WYN] – «вино»: это слово знакомо во всех европейских языках, а в древр. [yaṯin]. Имеет место характерное замещение первого корневого «вав» через «йод»<sup>2</sup>.

[ṢWR] – «ряд, складывать в ряд»

[ṢZR] – «свивать, сплетать»

[ZWZ] – «сдвигаться, выдаваться»; [ZYZ] – «выступ, зацепка»

[waw] – «крючок, выступ»

---

<sup>1</sup> *Handbuch der Arabischen Dialekte*. С. 43. sic., первая фонема [v].

<sup>2</sup> Ср. древр. [yeled] и араб. [welad] – «ребёнок».

[HWH] – «пережить, чувствовать»

[HZH] – «видеть, пережить».

Рассказывают, что р. Азриел Гильдесгаймер<sup>1</sup> спросил р. Ицхока-Меира<sup>2</sup>: сказано, что во время Дарования Горы «весь народ видел звуки»<sup>3</sup>; а ведь всё было написано на скрижалях, зачем были необходимы «звуки»? Р. Ицхок Меир ответил: необходимо было для точности озвучить написанное, ибо в нашем святом письме есть похожие пары букв...

## Приложение 2

В Устной Торе имеются многочисленные указания (помимо громадного количества греческих слов в Мишне и обоих Талмудах<sup>4</sup>) как на распространение греческого языка среди евреев в Палестине, так и на амбивалентные отношения мудрецов к его изучению. Отметим лишь некоторые факты по первому моменту. Далее речь идёт о текстах Устной Торы, составленных на протяжении периода Второго Храма (и записанных после его разрушения).

В Мишне Менахот, 6, 3 обсуждается, как обмазываются маслом хлебные приношения в Храме: *как своего рода «ки»* ([ki]). Речь не о букве «хи», а о букве «каппа», которая названа «ки» по аналогии. Как поясняет в Талмуде раби Кагана: *как греческая «ки»*; речь идёт, конечно же, об уникальных буквах.

Классический комментатор Мишны, р. Овадия из Бертеноро поясняет: *«ки» греческая (буква – И.Л.Й.). Похожа на наш «тет», как если большой палец на руке оттянуть от указательного.*

На эту же Мишну в Талмуде классический комментатор Талмуда РАШИ отмечает: *«ки» – на нашем языке так*

---

<sup>1</sup> Один из духовных лидеров ортодоксального еврейства в Германии в XIX век, 1820-1899.

<sup>2</sup> Ребе И-М. Алтер (1799-1866), основатель Гурского хасидизма.

<sup>3</sup> Исход, 20,18.

<sup>4</sup> В иерусалимском Талмуде (Рош нашана, 1, 3) приводится даже целая еврейская поговорка по-гречески: [PR' BSYLYWS 'W NWMWS 'GRFWS] – «царю-то закон не писан»...

называют греческую букву «каф». Одним словом, в Палестине во время Второго Храма евреи настолько освоились с греческим, что и греческие буквы назвали по-своему.

В Мишне Менахот, 8 обсуждается качество сельскохозяйственной продукции (в контексте приношения в Храм) в различных областях страны. В мишне 1 говорится, откуда наилучшая пшеничная мука, в мишне 3 – оливковое масло, в мишне 8 – вино. В качестве определения «высшего сорта» употреблено выражение «альфа в муке, альфа в масле, альфа в вине», что р. Овадия из Бертеноро поясняет: *первое по качеству, как «алеф» первая среди букв. «Альфа» – греческая буква, как «алеф»*.

В Мишне Келим, 14, 8 обсуждается ритуальная чистота (наступающая в отношении различных предметов и инструментов в случае их непоправимого разрушения) замочного ключа. При этом его форма определена как «гам». Р. Овадия поясняет: *греческая «гам», как «нун» перевёрнутый*. В комментарии Тосефот Йом-тов на эту мишну для наглядности изображена лежащая буква «Г».

В Келим 28, 7 обсуждается вопрос ритуальной чистоты присоединённых друг к другу кусков ткани, и также используется пространственное пояснение с помощью «гам», уже без комментария.

В Мишне Мидот 3,1 обсуждается строение и размеры жертвенника в Храме, и поясняется расположение одной из поверхностей: *как гамма*. Р. Овадия поясняет: *греческий «гимел», как наш «нун» перевёрнутый*. Тосефот Йом-тов поясняет: *то есть у него только два ребра*.

В Мишне Махширим 6, 2 обсуждается ритуальная чистота муки и различных видов пшеничной крупы. Помол, при котором зерно разбивается на две части названо евр.-арам. словом [HLQ’], то есть «поделённое».

Помол при котором зерно разбивается на три части назван: טרגיס [TRGYS], на четыре – טסג [TSGY] (смысл загадочных слов поясняет р. Овадия).

Перед нами дрвнгр. слова τρεῖς, τεσσαρες. Мы уже знаем, что спирантный «гимел» может служить в роли «й краткого», по-крайней мере после «реш» (см. выше «Тра-

ян»), соответственно: τρεις – [TRGYS]. Мы знаем также, что «реш» имел (и?) ларингальный характер и звучал подобно [g̊], соответственно евреи воспринимали звук «р» у окружающих и записали «как им слышится», не будучи в данном случае связаны с орфографией<sup>1</sup>: τεσσαρες – [TSGY].

Евангелие доносит до нас интересный еврейский неологизм в дрвнгр. языке: αρχιτρικλινος – «распорядитель (свадебного) пира». Этого слова не было до того в дрвнгр. языке<sup>2</sup>, да и не могло быть: ведь τρικλινος буквально – «помещение для трёх трапезных лож», какой тут «архираспорядитель» ещё нужен?

Слово ירקלין [TRQLYN] присутствует в устной Торе: например, в Мишне Авот, 4,16 говорится: *этот мир подобен прихожей, а грядущий мир – гостиной...* Последнее слово – [traqlin]. «Три трапезных ложа», в еврейских понятиях – гостиная<sup>3</sup>, где хозяева дома принимают гостя. Причём тут свадьба?

Еврейская свадьба – праздник скромности и целомудрия, противоположность «пирам» и оргиям современников-язычников. Потому и избрали евреи для обозначения своего «места свадебного пира» солидное и скромное понятие τρικλινος. Отсюда и αρχιτρικλινος!

---

<sup>1</sup> Как и в случае с «тираном-сереном» во времена Первого Храма, см. выше.

<sup>2</sup> И. Х. Дворецкий (*Древнегреческо-русский словарь*. С. 244) указывает как источник для этого слова: NT.

<sup>3</sup> У евреев, в отличие от античных народов, не было принято есть лёжа, а только сидя. Во времена Второго Храма сидели на специальных сидениях или на полу, а ели на маленьких переносных столиках. А «возлежали» только в ходе Пасхальной вечера, как «белые люди» среди неевреев, то есть «демонстрируя» освобождение из рабства у неевреев.

НАУЧНЫЕ ИЗДАНИЯ  
МИНСКОЙ ДУХОВНОЙ АКАДЕМИИ

**Труды Минской духовной академии**

# ТРУДЫ

МИНСКОЙ ДУХОВНОЙ АКАДЕМИИ

№10

«Труды Минской духовной академии» издаются с целью содействия развитию отечественной богословской науки и внедрения ее достижений в учебный процесс по подготовке высококвалифицированных кадров для Белорусского Экзархата Русской Православной Церкви.

В них публикуются результаты исследований в области православного богословия, библеистики, патрологии, религиозной философии, церковной истории и других научных дисциплин, традиционных для сферы высшего богословского образования, а также официальные документы Минской духовной академии.

Главный редактор – архиепископ Новогрудский и Лидский Гурий, кандидат богословия, ректор Минской духовной академии, Управляющий делами Белорусской Православной Церкви.

Ответственный редактор – Александр Валерьевич Слесарев, кандидат богословия, доцент, и. о. проректора по научно-богословской работе Минской духовной академии.



Альманах  
«Сектоведение»



Альманах «Сектоведение» является специализированным изданием кафедры апологетики. Альманах посвящен научному изучению нетрадиционной религиозности. Проблемное поле издания включает в себя весь спектр вопросов теоретического и практического сектоведения.

В альманахе публикуются как апологетические статьи, так и работы, анализирующие феномен нетрадиционной религиозности с точки зрения религиоведения, истории, социологии, психологии, психиатрии, этнологии, права и других наук. Особое внимание уделяется публикации законов, документов международных организаций, постановлений судов и прочих материалов ранее не известных русскоязычной аудитории.

Главный редактор – Мартинович Владимир Александрович, заведующий кафедрой апологетики, доктор теологии Венского университета, доцент.

Альманах  
«Хронос»



Церковно-исторический альманах «ΧΡΟΝΟΣ» является специализированным изданием кафедры церковной истории и церковно-практических дисциплин. На его страницах публикуется самый широкий спектр церковно-исторических исследований в следующих рубриках: исследования, документы, рецензии, анонсы.

Редакция альманаха приглашает к сотрудничеству исследователей, занимающихся церковно-исторической проблематикой. По особому решению редакционного совета в альманахе могут публиковаться исторические статьи, не связанные с церковными вопросами непосредственно.

Главный редактор – иерей Гордей Щеглов, заведующий кафедрой церковной истории и церковно-практических дисциплин, магистр церковной истории, доцент.

*Научное издание*

# **СКРИЖАЛИ**

**Выпуск 7, 2014**

**Серия «Ветхозаветные  
исследования»**

Подписано в печать 20.03.2014 г.  
Формат 60x84<sup>1/16</sup>. Бумага офсетная.  
Гарнитура Times New Roman. Цифровая печать.  
Усл. печ. л. 9,4. Уч.-изд. л. 7,4.  
Тираж 99 экз. Заказ 15.

ООО «Ковчег»  
ЛИ № 02330/0548599 от 09.07.2009  
Пр. Независимости 68-19, 220072 г. Минск  
тел./факс: (017) 284 04 33